

Ex. 18:21 וַאֲתָהּ תַחֲנוּנָה מִכָּל־הָעָם אֲנֹשֵׁי־חַיִל יֵרָאִי אֱלֹהִים אֲנֹשֵׁי אִמַּת שְׁנָאִי בְצַע
וְשָׁמַתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת:

Ex 18:21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι
ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν,
καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

Ex 18:17 Et le beau-père de Moshèh lui a dit ÷ La chose que tu fais là n'est pas bonne [droite].
Ex 18:18 T'épuisant, tu t'épuieras [Tu te détruiras d'une destruction insupportable]
et toi et ce peuple qui est avec toi ÷
car cela est trop lourd pour toi [est lourd] : tu ne peux [pourras] l'accomplir à toi seul.
Ex 18:19 Maintenant, écoute ma voix [≠ moi] ;
je vais te conseiller et que Dieu soit [Dieu sera] avec toi (...)
Ex 18:21 Et toi, tu distingueras [discerne, pour toi], d'entre tout le peuple
des hommes vaillants [capables], craignant Dieu [pieux°],
des hommes de confiance [justes], haïssant le lucre [l'arrogance] ÷
et tu les établiras sur eux
comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.

Ex. 18:25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנֹשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת:

Ex 18:25 καὶ ἐπέλεξεν Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ
καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

Ex 18:24 Et Moshèh a écouté la voix de son beau-père ÷ et il a fait tout ce qu'il avait dit.
Ex 18:25 Et Moshèh a choisi [choisi°] des hommes vaillants [capables], d'entre tout Israël
et il les a donnés à la tête du peuple [≠ et il en a fait, au-dessus d'eux] ÷
des chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.

Nb 1:16 אֵלֶּה קְרִיאֵי [קְרוּאֵי] הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם
רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

Nb 1:16 οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς,
χιλίᾳρχοι Ἰσραὴλ εἰσίν.

Nb 1: 4 Et avec vous, il y aura, un homme, un homme pour la tribu,
un homme de la tête, pour la maison de ses pères, lui
LXX≠ [un homme selon la tribu de chacun des chefs
selon les maisons de leurs lignages-paternels, ils seront].

Nb 1: 5 Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous [à vos côtés] :
pour Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our (...)

Nb 1:16 Voilà les convoqués [Qéré agrammatical : considérés] de la communauté,
ils étaient princes des tribus de leurs pères
LXX≠ [chefs de tribus selon leurs lignages-paternels]
têtes des milliers d'Israël, eux [ils sont les chiliarques / chefs de mille d'Israël].

- Nb 31:14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיל
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצִּבְא הַמִּלְחָמָה:
- Nb 31:14 καὶ ὠργίσθη Μωσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως,
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,
- Nb 31:14 Et Moshèh s'est irrité [*s'est mis en colère*]
contre les préposés aux forces-(armées) [*les surveillants de l'armée*] ÷
chefs de mille et chefs de cent,
qui revenaient du service armé [*du rang de bataille*] de la guerre.
- Nb 31:48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקוּדִים אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצִּבְא
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
- Nb 31:48 Καὶ προσήλθον πρὸς Μωσῆν
πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιάρχιας τῆς δυνάμεως,
χιλίарχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,
- Nb 31:48 Et se sont approchés de [*avancés vers*] Moshèh
[*tous*] les préposés aux milliers [*chiliarquies*] de l'armée ÷
chefs de mille et chefs de cent.
- Nb 31:49 Et ils ont dit à Moshèh :
Tes serviteurs ont levé la tête [*pris la somme totale*] des hommes de guerre de chez nous ÷
et des nôtres il ne manque-à-l'appel pas un seul [TM homme].
- Nb 31:50 Et nous offrons l'offrande [*≠ avons apporté le don*] à YHWH,
ce que chacun a trouvé en fait d'objets d'or :
bracelets de poignet et de bras / cheville, anneaux, boucles (d'oreilles) et boules
LXX [*parure et gourmette et anneau et bracelet-de-la-droite et barrette*] ÷
afin qu'on fasse l'expiation sur nos âmes devant YHWH.¹
- Nb 31:52 וַיְהִי | כָּל־זֶהב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה
שֵׁשׁ עָשָׂר אֶלֶף שִׁבְע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
- Nb 31:52 καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφείλον κυρίῳ,
ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι
παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.
- Nb 31:52 Et tout l'or du prélèvement qu'ils ont prélevé pour YHWH
a été de mille six cent sept cent cinquante sicles ÷
provenant des chefs de mille et des chefs de cent.
- Nb 31:54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּזְכָרוֹן לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה:
- Nb 31:54 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς
τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.
- Nb 31:54 Et Moshèh et Éle-‘Âzâr, le prêtre, ont reçu l'or
de la part des chefs de mille et des chefs de cent ÷
et ils l'ont apporté à la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
comme mémorial des fils d'Israël devant YHWH.

¹ Peut-être en expiation du recensement, comme atteinte au droit exclusif de YHWH ?

Dt 1:15 וְאַתָּה אֶת־רֹאשֵׁי שְׁבֵטֶיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעוּ
וְאַתָּן אֹתָם רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם
וְשָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשֹׁטְרִים לְשְׁבֵטֵיכֶם:

Dt 1:15 καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγείσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους
καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους
καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

Dt 1:12 Comment porterai-je [pourrais-je porter] à moi seul ÷
votre charge [fatigue], votre fardeau [état d'esprit]
et vos querelles [discordes / contestations] ?

Dt 1:13 Donnez, pour vous,
des hommes sages et intelligents / qui discernent et connus
LXX ≠ [des hommes sages et savants / instruits et intelligents],
pour vos tribus ÷
et je les mettrai à votre tête [et je les établirai sur vous comme chefs].

Dt 1:14 Vous m'avez répondu et vous avez dit : Ce que tu dis de faire est bien.

Dt 1:15 Et j'ai pris les têtes de vos tribus,
des hommes sages et connus [≠ sages et savants / instruits et intelligents]
et je les ai placés à votre tête ÷
comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, chefs de dix
et comme scribes pour chacune de vos tribus [pour vos juges].

Jos. 22:14 וַעֲשֶׂה נְשִׂאִים עִמּוֹ
נְשִׂא אֶחָד נְשִׂא אֶחָד לְבֵית אָב לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הָמָּה לְאֲלָפִי יִשְׂרָאֵל:

Jos 22:14 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ,
ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ·
ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλιάρχοι Ἰσραὴλ.

Jos. 22:13 Et les fils d'Israël ont envoyé aux fils de Re'oubén et aux fils de Gâd
et à la demi-tribu de Menassèh en terre de Guile'ad ÷
Pîn'hâs, fils de 'Ele-'âzâr, le prêtre

LXX ≠ [à la fois Phinees, le fils d'Eleazar, fils d'Aaron le grand prêtre]

Jos. 22:14 et dix princes [dix d'entre les chefs] avec lui,
un prince pour chaque maison paternelle, pour toutes les tribus d'Israël ÷
et chacun était à la tête de sa maison paternelle, pour les milliers d'Israël.

LXX ≠ [un chef par maison de lignage-paternel de toutes les tribus d'Israël :
ce sont les chefs des maisons de lignage-paternel,
les chiliarques / chefs de mille d'Israël].

Jos. 22:21 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שְׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה
וַיַּדְבְּרוּ אֶת־רֹאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 22:21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες

Jos. 22:21 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont répondu
et ils ont dit aux têtes des milliers [chiliarques / chefs de mille] d'Israël :

Jos. 22:22 Le Dieu des dieux, YHWH,
le Dieu des dieux, YHWH, lui, sait — et Israël, lui, sait ÷
s'il s'agit de révolte ou d'infidélité à l'égard de YHWH

LXX ≠ [si par dissidence nous avons commis une faute vis-à-vis du Seigneur],
qu'Il ne nous sauve pas en ce jour [qu'il ne nous délivre pas en cette affaire] !

- 1Sm 8:12 וְלָשׁוֹם לוֹ שָׂרִי אֲלָפִים וְשָׂרִי חֲמִשִּׁים
וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקָּצָר קָצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל־מְלַחְמָתוֹ וְכָל־רֶכֶבּוֹ:
- 1Sm 8:12 καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ
καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.
- 1Sm 8:10 Et Shemou'-'El a répété toutes les paroles de YHWH,
au peuple qui lui demandait un roi.
- 1Sm 8:11 Et il a dit : Ceci sera le droit du roi qui va régner sur vous;
vos fils, il les prendra et il les emploiera pour ses chars et pour ses chevaux
et ils courront devant son char.
- 1Sm 8:12 Et il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante [cent] ÷
et il leur fera labourer son labour, et moissonner sa moisson,
LXX ≠ [et moissonner sa moisson et récolter sa récolte]
fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars.
- 1Sm 18:13 וַיִּסְרְהוּ שָׁאוּל מֵעַמּוֹ וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שֵׁר-אַלְף וַיֵּצֵא וַיִּבֹּא לִפְנֵי הָעָם:
- 1Sm 18:13 καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλιάρχον,
καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.
- 1Sm 18:11 Et Shâ'ül a lancé le javelot et a dit : Je vais frapper Dawid et le mur ! ÷
et Dawid a esquivé le coup par deux fois.
- 1Sm 18:12 Et Shâ'ül a craint David ÷
TM+ [parce que YHWH était avec celui-ci et s'était écarté d'auprès de Shâ'ül].
- 1Sm 18:13 Et Shâ'ül l'a écarté d'auprès de lui ; et il en a fait pour lui un chef de mille ÷
qui sortait et rentrait à la tête du peuple.
- 1Sm 22: 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעֲבָדָיו הִנָּצְבִים עָלָיו שְׁמַעו־נָא בְנֵי יְמִינִי
גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשִׁי שְׂדֹת וְכַרְמִים
לְכַלְכֶּם יָשִׁים שָׂרִי אֲלָפִים וְשָׂרִי מֵאוֹת:
- 1Sm 22: 7 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν·
εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας
καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;
- 1Sm 22: 7Et Shâ'ül a dit à ses serviteurs qui se tenaient debout près de lui :
Écoutez donc, Benjaminites ! [Ecoutez, maintenant, vous, fils de Benjamin]
Le fils de Yshaï vous donnera-t-il aussi, à vous tous,
des champs et des vignobles,
fera-t-il de vous tous des chefs de mille et chefs de cent [chefs de cent et chefs de mille],
- 1Sm 22: 8pour que vous ayez tous conspiré contre moi ... ?
- 2Sm 18: 1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּשֶּׁם עֲלֵיהֶם שָׂרִי אֲלָפִים וְשָׂרִי מֵאוֹת:
- 2Sm 18: 1 Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,
- 2Sm 18: 1 Et Dawid a inspecté / passé en revue le peuple qui était avec lui ÷
et il a mis sur eux {à leur tête} des chefs de mille et des chefs de cent.
- 2Sm 18: 2 Et Dawid a envoyé [Luc. divisé-en-trois] le peuple :
un tiers dans la main de Yô'ab,
et un tiers dans la main de 'Abishaï, fils de Çerou-Yâh, frère de Yô'ab,
et un tiers dans la main de 'Ittaï, le Guittîte ...

- 1Ch 13: 1 וַיִּנָּעַן דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נְגִיד :
- 1Par 13: 1 Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγούμενῳ,
- 1Ch 13: 1 Et Dawid a tenu conseil avec les chefs de mille et [les chefs] de cent ÷ avec tous les chefs°.
- 1Ch 13: 2 Et Dawid a dit à toute l'assemblée d'Israël :
Si vous le trouvez bon et si YHWH, notre Dieu, en décide ainsi,
envoyons (des messagers à ceux de nos frères qui restent dans toute la terre d'Israël
et aux prêtres et aux lévites dans les villes où sont leurs pâturages ÷
pour qu'ils s'unissent à nous
- 1Ch 13: 3 et nous ramènerons chez nous l'arche de notre Dieu ...
- 1Ch 15:25 וַיְהִי דְּוִיד וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
הַהֲלָלִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֲבֹד־אֲדָם בְּשִׁמְחָה:
- 1Par 15:25 Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ καὶ οἱ χιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.
- 1Ch 15:25 Et il est advenu que Dawid et les anciens d'Israël et les chefs de mille ÷ étaient en marche pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH depuis la maison de 'Obéd-'Edom, dans la liesse.
- 1Ch 26:26 הוּא שְׁלֵמֹות וְאַחִיו עַל כָּל־אֲצִרוֹת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
וְרֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצֵּבָא:
- 1Par 26:26 αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,
- 1Ch 26:26 Lui, Shelomith, et ses frères (ils étaient préposés) à tous les trésors des saintes offrandes qu'avaient consacrées le roi Dawid et les têtes [princes] de (maisons) paternelles, les chefs de mille et [les chefs] de cent et les chefs de l'armée.
- 1Ch 27: 1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל | לְמִסְפָּרָם
רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים | וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם
הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל | דְּבַר הַמַּחְלָקוֹת
הַבָּאָה וְהֵי־צֵאתָ חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה
הַמַּחְלָקֶת הָאֶחָת עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אָלֶף:
- 1Par 27: 1 Καὶ υἱοὶ Ἰσραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
- 1Ch 27: 1 Et (les) fils d'Israël, d'après leur nombre :
têtes [princes] de (maisons) paternelles [des lignées-paternelles],
chefs de mille et [chefs] de cent, et leurs intendants [≠ scribes],
qui officiaient pour le / étaient au service° du roi pour tout ce qui concernait les classes
LXX≠ [qui officiaient pour le peuple / étaient au service° du peuple
et en toute affaire, pour le roi / à celui du roi, par classes / divisions, en toute affaire]
— celle qui arrivait et celle qui partait —
mois par mois, pendant tous les mois de l'année ÷
chaque classe / division étant de vingt-quatre mille hommes.

1Ch 29: 6

וַיִּתְּנֻּבּוּ שְׂרֵי הָאָבוֹת וְשְׂרֵי
וְשְׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת וְלְשְׂרֵי מְלָאכֶת הַמֶּלֶךְ:

1Par 29: 6 καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι
καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

1Ch 29: 6 Et ont fait des offrandes volontaires
les chefs des (maisons) paternelles [*les princes des lignages-paternels*],
et les chefs des tribus [*les princes des fils*] d'Israël
et les chefs de mille et [*les chefs*] de cent
et les chefs [*administrateurs*] des travaux [+ *et les intendants*] du roi

2Ch 1: 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלַשְּׁפָטִים
וְלְכָל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאֲבוֹת:

2Par 1: 2 καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ,
τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχους καὶ τοῖς κριταῖς
καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ, τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2Ch 1: 1 Et Shelomoh, fils de Dawid, s'est affermi dans sa royauté ÷
et YHWH, son Dieu, était avec lui et il a porté à un haut degré sa grandeur.

2Ch 1: 2 Et Shelomoh a parlé à tout Israël, aux chefs de mille et [aux chefs] de cent, aux juges
et à tous les princes de tout Israël, têtes [princes] de (maisons) paternelles.

2Ch 1: 3 Et ils se sont rendus — Shelomoh et toute l'assemblée avec lui — au haut-lieu de Guibe'ôn ...

2Ch 17:14 וְאַלֶּה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
לַיהוָה שָׂרֵי אֲלָפִים עֶדְנָה הַשָּׂר וְעַמּוֹ גְּבוּרֵי חֵיל שֶׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף:

2Par 17:14 καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
τῷ Ἰουδα χιλῖαρχοι,
Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες·

2Ch 17:13 Et il y a eu aussi beaucoup de réserves dans les villes de Juda ÷
et des hommes de guerre, vaillants guerriers, à Jérusalem

2Ch 17:14 En voici le recensement, selon leurs maisons paternelles ÷
pour Juda, chefs de mille :

‘Adnâh, le prince, et avec lui trois cent mille vaillants guerriers.

2Ch 17:15 Et sous la main [avec lui] (il avait) Yehô-Hânân, le prince ÷
et avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes.

2Ch 17:16 Et sous la main [avec lui] (il avait) ‘Amas-Yâh, fils de Zikhri,
qui s'offrait volontairement à YHWH ÷ et avec lui deux cent mille vaillants guerriers.

2Ch 25: 5 וַיִּקְבֹּץ אִמְצִיָּהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אֲבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְלְשָׂרֵי הַמְּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיִּמְצְאוּ
שֶׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אַחֲזוּ רֶמֶח וְצִנָּה:

2Par 25: 5 καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ἰουδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ·
καὶ ἡρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς
ἐξελεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρόν.

2Ch 25: 5 Et 'Amas-Yâhou [Amasias] a amassé [assemblée] les Judéens
et il les a fait tenir debout selon [leurs] maisons paternelles,
avec des chefs de mille et des chefs de cent, pour tout Juda et Benjamin ÷
et il les a visités [dénombrés] depuis l'âge de vingt ans et au-dessus
et il en a trouvé trois cent mille (hommes) choisis [= d'élite] [puissants / capables],
sortant (= aptes) pour l'armée [la guerre], portant pique [lance] et (grand)-bouclier.

Esd 1 1: 9 καὶ Ιεχονίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναηλ ὁ ἀδελφὸς
καὶ Ασαβίας καὶ Οχιηλος καὶ Ιωραμ **χιλιάρχοι**
ἔδωκαν τοῖς Λευítais εἰς πασχα
πρόβατα πεντακισχίλια, μὸσχους ἑπτακοσίους.

Esd 1 1: 1 *Et Josias a conduit la Pâque dans Jérusalem pour son Seigneur
et il a offert la Pâque le quatorzième jour du premier mois (...)*

Esd 1 1: 9 *Et Iechonias, Samaïas, Nathanaël son frère, Asabias, Okhièlos et Joram,
les chiliarques / **chefs de mille**,
ont donné aux Lévites, pour la Pâque, cinq mille moutons, sept cents taurillons.*

Jdth 14:12 οἱ δὲ υἱοὶ Ασσουρ ὡς εἶδον αὐτούς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς **ἡγουμένους** αὐτῶν·
οἱ δὲ ἦλθον
ἐπὶ τοὺς **στρατηγούς** καὶ **χιλιάρχους** καὶ ἐπὶ πάντα **ἄρχοντα** αὐτῶν.

Jdt 14:11 *Or quand a monté l'aurore, on a suspendu la tête d'Holopherne à la muraille
et tous les hommes ont saisi leurs armes*

Jdt 14:12 *Et dès qu'ils les ont vu, les fils d'Assour ont envoyé° (prévenir) leurs **commandants**
et ils sont allés trouver les **généraux**, les chiliarques / **chefs de mille**,
et tous leurs **chefs**.*

1Ma 3:55 καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ιουδας **ἡγουμένους** τοῦ λαοῦ,
χιλιάρχους καὶ **ἐκατοντάρχους** καὶ **πεντηκοντάρχους** καὶ **δεκαδάρχους**.

1Ma 3:55 *Après cela, Judas a établi des chefs / commandants du peuple / de la troupe :
chefs de mille, **chefs de cent**, **chefs de cinquante** et **chefs de dix** (hommes).*

1Ma 16:19 καὶ ἀπέστειλεν ἑτέρους εἰς Γαζαρα ἄραι τὸν Ιωαννην,
καὶ τοῖς **χιλιάρχοις** ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν,
ὅπως δῶ αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ δόματα,

1Ma 16:18 *Et Ptolémée (fils d'Aboubos)... a mandé au roi d'envoyer des troupes à son secours
et de lui livrer la terre et les villes (des Juifs).*

1Ma 16:19 *Et il a envoyé d'autres (émissaires) à Gazara pour supprimer Joannès
et a mandé par lettre aux chiliarques / **chefs de mille**, de se rendre auprès de lui
afin d'en recevoir de l'argent, de l'or et des présents.*

1Ma 16:20 *Et il en a envoyé d'autres pour occuper Jérusalem et la montagne du Temple.*

Za. 9: 7 וְהִסְרֹתִי דָמָיו מִפִּי וְשִׁקְצִיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לְאַלְהֵינוּ
וְהָיָה כְּאַלֵּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרֹן כִּיבוֹסִי:

Zac 9: 7 καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν,
καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν,
καὶ ἔσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος.

Za 9: 6 Et un bâtard habitera à 'Ashdôd ÷ et je supprimerai l'orgueil des Philistins,

Za 9: 7 Et j'ôterai [j'enlèverai°] son sang de sa bouche et ses ordures d'entre ses dents
et lui aussi deviendra un reste pour notre Dieu ÷
et il sera comme un chef [chef de mille] dans Juda
et 'Èqrôn sera comme un Jébouséen ².

Za. 12: 5 וְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
אֲמַצָּה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בִּיהוּדָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:
Za. 12: 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׁים אֶת־אֲלֵפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בַּעֲצִים
וְכָל־פִּיד אֵשׁ בַּעֲמִיר וְאָכְלוּ עַל־יְמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב
וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם:

Zac 12: 5 καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ
ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

Zac 12: 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα
ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν,
καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

Za 12: 5 Et les chefs de Juda diront en leur cœur :
La fermeté° pour les habitants de Jérusalem est en YHWH Çehâ'ôth, leur Dieu.

LXX≠ [Et les chefs-de-mille de Juda diront en leurs cœurs :
Nous trouverons pour nous-mêmes les habitants de Jérusalem,
dans le Seigneur maître-de-tout, leur Dieu].

Za 12: 6 En ce jour-là, je ferai des chefs [chefs-de-mille] de Juda
comme un réchaud enflammé dans un tas de bois,
comme une torche enflammée dans des gerbes [un chaume {= de la paille ? }],
ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ÷
tandis que Jérusalem sera encore habitée en son lieu, à Jérusalem.

² Cf. Jos 15:63 ; Jg 1:21.

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιρίου
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς **χιλιάρχοις**
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un dîner,
pour ses **grands** pour les **chefs-de-mille** et les **premiers** de Galilée.

- Jn 18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων
συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
- Jn 18:12 La cohorte donc et le tribun et les gardes des Juifs se sont emparés de Jésus ;
et ils l'ont lié.
- Jn 18:13 et l'ont amené chez Anne ³ d'abord ...
-
- Ac 21:31 ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἱερουσαλήμ.
- Ac 21:32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς,
οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.
- Ac 21:33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυσί,
καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἷη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.
- Ac 21:30 Et la ville tout entière a été remuée et il est advenu une ruée du peuple
et, ayant saisi Paul, ils l'ont traîné en dehors du Temple
et aussitôt^o ont été fermées les portes.
- Ac 21:31 On cherchait à le tuer,
quand est montée au tribun la nouvelle que tout Jérusalem était dans la confusion².
- Ac 21:32 A l'instant, prenant avec lui des soldats et des centeniers, il a couru^o à eux ;
à la vue du tribun et des soldats, on a cessé de frapper Paul.
- Ac 21:33 Alors le tribun s'est approché, s'est saisi de lui
et il a ordonné de le lier de deux chaînes ;
puis il s'est enquis de qui il était et de ce qu'il avait fait.
- Ac 21:34 On poussait les cris les plus divers dans la foule ;
ne pouvant rien savoir de sûr à cause du tumulte,
(le tribun) a ordonné d'amener (Paul) dans la forteresse.
-
- Ac 21:37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ,
Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
- Ac 21:37 Comme on allait le faire entrer dans la forteresse,
Paul a dit au tribun : M'est-il permis de te dire un mot ?
Celui-ci a déclaré : Tu sais le grec ?

³ Il avait été grand prêtre de 6 à 15; outre son gendre Caïphe, cinq de ses fils furent aussi grands prêtres. Il jouissait d'un tel prestige qu'il était considéré comme le grand prêtre de fait (Lc 3,2; Ac 4,6).

- Ac 22:24 ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
εἶπας μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτὸν
ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
- Ac 22:23 Et comme ils vociféraient, lançaient leurs manteaux
et jetaient de la poussière^o en l'air,
- Ac 22:24 le tribun a ordonné de faire entrer (Paul) dans la forteresse
et il a dit de le mettre à la question par le fouet
afin de savoir ainsi pour quel motif on criait contre lui.
- Ac 22:26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων,
Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
- Ac 22:27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἰ;
ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
- Ac 22:28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος,
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἔκτησάμην.
ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
- Ac 22:29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,
καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη
ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
- Ac 22:25 Quand on l'a étendu pour (la flagellation à coups de) lanières,
Paul a dit au centenier qui se tenait là :
Vous est-il permis de fouetter un citoyen romain, et cela sans jugement ?
- Ac 22:26 Or, entendant (cela),
le centenier s'est avancé vers {= est allé trouver} le tribun
pour le lui annoncer en disant :
Que vas-tu faire ? Cet homme est un Romain !
- Ac 22:27 Le tribun s'est donc avancé vers {= est allé trouver} Paul et lui a dit :
Dis-moi, es-tu Romain ? — Il a déclaré : Oui.
- Ac 22:28 Or le tribun a répondu :
Moi, c'est par une somme importante que j'ai acquis cette citoyenneté !
or Paul déclarait : Moi je m'y suis trouvé engendré / je suis né.
- Ac 22:29 Aussitôt^o donc, ceux qui allaient le mettre à la question se sont retirés de lui ;
or le tribun a craint,
ayant reconnu que (Paul) était romain et que lui se trouvait l'avoir lié.
- Ac 23:10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως
φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν
ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν
ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
- Ac 23:10 Or comme la controverse s'aggravait,
le tribun a craint qu'ils ne mettent-en-pièces Paul ;
il a ordonné à la troupe de descendre
pour le ravir / l'arracher du milieu d'eux et l'amener à la forteresse.

- Ac 23:15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ
ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς
ὥς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ·
ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
- Ac 23:14 Quelques-uns, s'avançant vers {= allant trouver} les chefs-des-prêtres et les anciens, ont dit :
Nous nous sommes engagés sous peine d'anathème
à ne goûter à rien avant d'avoir tué Paul.
- Ac 23:15 Vous donc maintenant, en accord avec le Sanhédrin,
proposez au **tribun** de le faire descendre devant vous,
comme si vous deviez instruire plus exactement son affaire ;
pour nous, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche.
- Ac 23:17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον,
ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ.
- Ac 23:18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν,
Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με
ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.
- Ac 23:19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος
καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
- Ac 23:16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant eu connaissance du guet-apens, est arrivé
et, entrant dans la forteresse, il l'a annoncé à Paul.
- Ac 23:17 Appelant un des centeniers, Paul a déclaré :
Emmène ce jeune-homme au **tribun** ; il a quelque chose à lui annoncer.
- Ac 23:18 Celui-ci donc l'a pris et l'a amené au **tribun**
et il a dit : Le prisonnier Paul m'a fait appeler
et m'a demandé° de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.
- Ac 23:19 Or le **tribun**,
l'ayant pris par la main et s'étant retiré à l'écart, s'est enquis :
Qu'est-ce que tu as à m'annoncer ?
- Ac 23:22 Alors, le **tribun** a délié {= fait partir} le jeune-homme
en (lui) transmettant-l'ordre :
Ne raconte à personne que tu m'as révélé ces choses.
- Ac 23:23 Et, appelant deux des centeniers, il a dit :
Préparez à partir pour Césarée, dès la troisième heure de la nuit,
deux cents soldats, septante cavaliers et deux cents lanciers.
- Ac 23:24 Qu'on prépare aussi des montures
afin de transporter Paul sain et sauf chez le gouverneur Félix.
- Ac 24:22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ,
ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἶπας,
Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·
- Ac 24:22 Félix les a ajournés — il savait très exactement ce qui concernait la Route / Voie —
en disant :
Lorsque le **tribun** Lysias descendra, j'instruirai votre affaire.
- Ac 25:23 Τῇ οὖν ἐπαύριον
ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας
καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως
καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.
- Ac 25:23 Le lendemain donc,
Agrippa et Bérénice sont venus en grand appareil et sont entrés dans la salle d'audience,
avec les **tribuns** et les principaux personnages de la ville ;
et, sur l'ordre de Festus, on a amené Paul.

- Ap 6:15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι
καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ
καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος
ἔκρυσαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων
- Ap 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,
et il est advenu un grand tremblement / séisme,
et le soleil est devenu noir comme sac en-poils {= crin},
et la lune toute entière est devenue comme sang,
- Ap 6:13 et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre ;
comme un figuier jette ses figues-fleurs quand un grand vent le fait trembler,
- Ap 6:14 et le ciel a été écarté, comme un livre que l'on roule,
et toute montagne et île a été déplacée de son lieu.
- Ap 6:15 Et les rois de la terre, les grands, les chefs-de-mille, les riches et les forts,
et tout esclave et homme libre, sont allés se cacher aux cavernes et grottes des montagnes ;
- Ap 6:16 et ils disent aux montagnes et aux grottes :
Tombez sur nous et cachez-nous
loin de la face de celui (qui est) assis sur le trône et de la colère de l'Agneau,
- Ap 6:17 parce que c'est le Jour, le grand (Jour) de leur colère, et qui peut se maintenir debout ?
- Ap 19:18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν
καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
- Ap 19:17 Et j'ai vu un seul messenger / ange debout dans le soleil,
et il a clamé d'une grande voix
en disant à tous les oiseaux qui volaient dans le milieu du ciel :
Venez, soyez rassemblés pour le Dîner, le grand (Dîner) de Dieu,
- Ap 19:18 afin que vous mangiez des chairs de rois
et des chairs de chefs-de-mille et des chairs d'(hommes) forts
et des chairs de chevaux et des assis sur eux
et des chairs de toutes sortes d'hommes libres et d'esclaves,
et de petits et de grands.